

**Freiberufliche Dolmetscherin und Übersetzerin
für Russisch, Deutsch und Englisch**



Marina Tkachenko

Moskau, Düsseldorf

+7 965 3414577

+49 15770947558

marinatranslate@mail.ru

www.marinatranslate.com

geb. am 14.12.1988

Dolmetschen

Konsekutivdolmetschen im Sprachenpaar

Russisch-Deutsch (in beiden Richtungen)

Simultandolmetschen aus dem Russischen ins Deutsche

Übersetzungen

Übersetzungen im Sprachenpaar

Deutsch-Russisch (in beiden Richtungen)

Übersetzungen aus dem Englischen

ins Deutsche und Russische

Dienstleistungen

Dolmetschen	Bei Verhandlungen, Konferenzen, Seminaren, Trainings Begleitung auf Messen und Tagungen Behördendolmetschen Begleitung auf Dienstreisen in Russland und Europa Führung von Telefonaten
Übersetzungen	Übersetzungen und Korrekturlesen von Texten Computergestützte Übersetzung mit CAT-Tools Korrespondenz, Verfassung von Geschäftsbriefen Transkription von Audio- oder Video-Aufzeichnungen in einen Text Lokalisierung von Webseiten, Apps

Fachgebiete

Wirtschaft, Business	Wirtschafts- und Handelsbeziehungen Buchhaltungsunterlagen, Geschäftsunterlagen, Steuerunterlagen
Marketing	Marktforschungsumfragen, Fokusgruppen, Interviews Produktkataloge, Marketing- und Werbematerial
Medizin	Begleitung von Patienten bei Untersuchungen und Behandlungen Befunde, Arztbriefe
Recht	Gerichtsverhandlungen, Notartermine Urkundenübersetzungen, Gerichtsbeschlüsse, Verträge
Technik	Bergbauausrüstung (Förderanlagen), Holzverarbeitung, Farben und Lacke Betriebsanleitungen, technische Datenblätter, Zertifizierungsunterlagen

Studium und Schulbildung

10/2010 - 08/2014	Fachhochschule Köln Studiengang: Mehrsprachige Kommunikation Abschluss: Bachelor of Arts
10/2012 - 02/2013	Deutsch-Indische Handelskammer, Bangalore (Indien) Studienpraktikum
11/2002 - 07/2009	Marie-Curie Gymnasium, Hulda-Pankok Gesamtschule, Düsseldorf Abitur

Berufserfahrung **Freiberufliche Dolmetscherin und Übersetzerin**

07/2015 bis heute **Konsekutivdolmetschen im Sprachenpaar Russisch-Deutsch**

Behördendolmetschen

- 05/2016 • Dolmetschen bei der Verhandlung zwischen Vertretern des Moskauer Migrationsamtes und Delegation des österreichischen Innenministeriums
- 03/2015 • Dolmetschen bei der Verhandlung über den Bau einer Rennschlitten- und Bobbahn zwischen dem Planungsbüro Deyle Management GmbH und Sportministern in der russischen Staatsduma
- 12/2015 • Dolmetschen bei der Gerichtsverhandlung wegen Doping-Vorwürfen des Verbundes öffentlich-rechtlichen Rundfunkanstalten ARD gegen den Russischen Leichtathletik-Verband

Business

- 03/2018 • Dolmetschen bei der Verhandlung mit den Unternehmen RUSAL und Kölleman GmbH über Lieferung von Heizschneckenförderern für Aluminiumherstellung
- 2017-2018 • Verhandlungen zwischen Geschäftspartnern. Themenbereich: Jahresfinanzergebnisse, Lieferung von Stoffen des Unternehmens Zweigart & Sawitzki

- 2019-2021 • Dolmetschen bei den Jahresbesprechungen der Fachmetzgereileiter des Unternehmens Globus SB-Warenhaus aus Deutschland und Russland
- 01-04/2017 • Dolmetschen bei den Verhandlungen über gemeinsame Geschäftstätigkeit im Bereich Lieferung von Bekleidung mit dem schweizerischen Unternehmen Jurand GmbH
- 8.8-10.8.2019 • Verhandlung über Aufbau eines Werkes zur Herstellung von Nitrocellulose mit dem Unternehmen Josef Meissner

Technik

- 2017-2019 • Dolmetschen bei den Verhandlungen im Bereich Lieferung von Tagebaugeräten und Massengutumschlagsanlagen des Unternehmens TAKRAF
- 6.4-20.4.2019 • Begleitung von Managergruppe und Fachspezialisten TAKRAF für die Montage der Bandanlage als Dolmetscherin während der Dienstreise zum Kohle-Exporthafen Wanino (im Fernen Osten Russlands)
- 11/2016 • Begleitung des Geschäftsführers des Bohrunternehmens Tal Energy beim Besuch eines Bohrtechnik Werks in Moskauer Vorstadt
- 10.3.-4.4.2015 • Dolmetschen bei den Trainings für technische Wartung der Hochgeschwindigkeitszüge im Rahmen eines Gemeinschaftsprojekts von Russischen Eisenbahnen (RZhD) und Siemens
- 11.2019 • Dolmetschen bei der Durchführung des Auswahlverfahrens im Rahmen einer öffentlichen Ausschreibung des Kohlebergbauunternehmens SUEK zum Abschluss von Verträgen über Lieferungen von Hydraulikflüssigkeiten

Medizin

- 2017 - bis heute • Begleitung von Patienten bei Untersuchungen, fachärztlicher Beratung und Behandlungen (Durchführung von Arthroskopie des Schultergelenks, neurologische Untersuchungen, Augenarztuntersuchungen, senologische Abklärung) in der PAN Klinik am Neumarkt Köln
- 05/2018 • Konsekutivdolmetschen bei der Verhandlung über Lieferung von Stosswellengeräten Storz Medical AG

Bildung und Kultur

- 10/2017 • Dolmetschen bei der Präsentation des Vorstandes der Bundesagentur für Arbeit im Rahmen eines Studentenaustauschprojekts in der Staatlichen Universität Moskau
- 28.8. - 31.8.2018 • Begleitung der Delegation des gemeinnützigen Vereins für Menschen mit geistiger Behinderung Lebenshilfe Neuss gGmbH zur Kindertagesstätte und Grundschule Nr. 1571 in Moskau. Besuch des internationalen Bildungsforums „Moscow Global Forum 2018 - City for Education“

Internationale Foren, Konferenzen und Messen

- 2015-2018 • Dolmetschen für das Unternehmen OCTANORM-Vertriebs-GmbH auf der Messe für „Messe-Industrie“
- Dolmetschen bei Verhandlungen mit dem Unternehmen Creaton AG und den Lieferanten von Ziegelsteinen auf der Baumesse MosBuild
- Begleitung der Kunden aus Österreich beim Besuch der Messe für Landtechnik Agrosalon
- Dolmetschen bei Vorträgen über Softwareprodukte Mindjet beim Business Forum. Begleitung von Sr. Director General Business für Osteuropa zu

Übersetzungen Englisch - Deutsch - Russisch

- 2015 - bis heute • Anfertigung von Übersetzungen für russische Übersetzungsagenturen: LingvoService, Professor, Aristei, Zentrum für Entwicklung der Unternehmenskommunikation KGTC
- 2016 • Übersetzung von Trainingsprogrammen für therapeutisches Gerät CellAir Gecko
- 2017-2018 • Übersetzung von Befunden, Arztbriefen und Kostenvoranschlägen der Deutschen Medizinischen Union für die Organisation von Reisen zur medizinischen Behandlung in Deutschland
- Lokalisierung von Webseiten: Forschung von Therapiemethoden für Knochen- und

- Gelenkerkrankungen Orthogen Lab Services GmbH, Herstellunternehmen von Wandhalterungen Wize, russisch-deutsches Logistikunternehmen Autobahn GmbH
- Übersetzung von Marketingtexten: Software Mindmanager, Bohrunternehmen Tal Energy, Opel Werbevideos, Produktkataloge des Parkettherstellers Weitzer Parkett, Protokolle und Präsentationen der Fachmetzgerei Globus SB-Warenhaus, Parkettversiegelungsprodukte Berger-Seidle
 - Übersetzung von Anzeigetexten einer mobilen App, mit der der Zustand der Bienenfamilien anhand von akustischen Signalen bewertet wird
- 2016-2018
- Übersetzung von Tagebuchaufzeichnungen des Naturwissenschaftlers Daniel Gottlieb Messerschmidt (aus dem Althochdeutschen), der im Auftrag des Zaren Peter des Großen die erste Forschungsreise durch Sibirien unternommen hat. Zusammenarbeit mit dem Heimatforscher und Mitglied der Russischen Geographischen Gesellschaft Yurii Chivtaev beim Erstellen des Buches „D.G. Messerschmidt Tagebücher: von Mangaseja bis Irkutsk (1723)“. Bei der Erforschung eines damals völlig unbekanntes Gebiets hat er neue wissenschaftliche Erkenntnisse u.a. in den Bereichen Geographie, Naturgeschichte, Mineralogie, Sprachen der Völker Sibiriens gewonnen. Das Tagebuch wurde zum ersten Mal ins Russische übersetzt.

Ehrenamtliches Engagement

09/2006 - 02/2007 Universitätsklinikum Düsseldorf
Dolmetschen und Begleitung von russischsprachigen Patienten

Weitere Fertigkeiten und Kenntnisse

Sprachkenntnisse

Russisch	Muttersprache
Deutsch	nahezu muttersprachliche Sprachbeherrschung
Englisch	fließend
CAT-Tools	SDL Trados Studio